



# 雾都抓儿 Oliver Twist

〔英〕狄更斯 原著 钱 颖 编译



# 雾都孤儿

### Oliver Twist

〔英〕狄更斯 原著 钱 颖 编译

#### 图书在版编目(CIP)数据

雾都孤儿 /(英)狄更斯 (Dickens, C.) 著;钱颖编译.-北京:中国书籍出版 社,2006.8

(读名著学英文丛书)

书名原文: Oliver Twist

ISBN 7-5068-1462-5

I.雾··· Ⅱ.①狄··· ②钱··· Ⅲ.①英语-汉语-对照读物 ②长篇小说-英国-近代 Ⅳ.H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 097940 号

责任编辑/张文武 责任印制/熊 力 武雅彬 封面设计/李栋设计 出版发行/中国书籍出版社

地 址:北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销/全国新华书店

印 刷/北京高岭印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/24

印 张/9.5

字 数/195千字

版 次/2006年8月第1版 2006年8月第1次印刷

印 数/0001~8000册

定 价/19.80元

### 目 录

1. Oliver's Early Years0	02
一、奧立弗的幼年生活0	03
2. Oliver Asks for More0	10
二、奥立弗要求再添一些粥0	11
3. He Goes Out for Living 0	16
三、出去谋生0	17
4. He Runs Away 0	22
四、他逃走了0	23
5. He Goes to London 0	32
五、去伦敦0	33
6. Fagin and His Company 0	)42
六、费金和他的同伙0	)43
7. Oliver Joins the Thieves 0	<b>)5</b> 0
七、奥立弗入了贼窝0	51

8. He Finds a Better House	
八、他找到一个更好的家	
9. Back among the Thieves	070
九、回到小偷中间	071
10. Another Intrigue	080
十、又一个阴谋	
11. Oliver and Bill Sikes	090
十一、 奥立弗和比尔・赛克斯	
12. The Visit to Chertsey	098
十二、彻塞之行	
13. Oliver Is Safe Again	106
十三、奥立弗又一次得救了	
14. Another New Home	114
十四、另一个新家	115

15. A Strange Thing	22
十五、一件奇怪的事情12	23
16. Mr. Bumble and the Stranger	32
十六、邦布尔先生和陌生人13	33
17. Nancy Learns a Secret	14
十七、南希听到了一个秘密14	<b>1</b> 5
18. A Visit to Maylie	52
十八、拜访梅莱小姐15	53
19. Old Friends Meet	52
十九、老朋友们终于见面了16	53
20. A Midnight Appointment	0
二十、夜半约会17	
21. Nancy Is Murdered 18	0
二十一、南希被谋杀了18	1

22. Sikes Escapes	190
二十二、赛克斯逃跑了	191
23. Monks Is Caught	196
二十三、芒克斯被捉住了	197
24. The Death of Sikes	206
24. The Death of Sikes   二十四、赛克斯之死	
	207

## Oliver Twist 雾都孤儿

#### 1. Oliver's Early Years

In this city, there are so many public constructions, one of which is built for the poor. When those persons have no money, they can go there. This building is called a workhouse. Oliver Twist was born here. His mother was sick, lying in the bed. A doctor and an old woman were standing beside her.

"Let me have a look at my baby. I will die." she said.

"Oh, please don't mention death." the doctor said.

"Dear, you won't die." the old woman said, "You look so young and you won't. "

The young woman shook her head, holding out her hands towards the baby. She stared at the baby and kissed him. Then she died.

"She was dead." the doctor said.

"She is really pitiful." the old woman said, taking the baby away from her hands.

"She looks pretty." the doctor took off her gloves and hat and asked, "Where does she come from?"

"Yesterday I saw her lying in the street. She has walked for a long way, as her shoes were totally worn out."

The doctor raised her left hand.

"It's an old story." He said, "There's no ring on her finger. She hasn't got

#### 一、奥立弗的幼年生活

这座城市里有这么多的公共建筑物,而其中有一座是给穷人的。当那些穷人囊空如洗时,他们就可以去那里了。这幢大楼被称作济贫院。奥立弗·退斯特就出生在济贫院里。他的母亲躺在床上,她很虚弱。一个医生和一个老妇人站在她的身边。

- "让我看看我的孩子。我就要死了。"她说。
- "哦,你可千万不要说到死。" 医生说。
- "你不会死的,亲爱的。"老妇人说道,"你这样年轻,不会死的。"

那个年轻的女人摇了摇头,向婴儿伸出手。她望着婴儿,然后吻了他一下。接着她就死了。

- "她死了。"医生说。
- "真是个可怜的女人。"老妇人一边说,一边把婴儿从她手里抱走。
- "她看上去很漂亮。"说着,医生脱下了她的手套和帽子,"她从哪里来的?"
  - "昨天晚上我看见她躺在街上。她走了一大段路,她的鞋子全都破了。" 医生拿起了她的左手。
  - "又是老生常谈了。"他说,"她的手指上没有戒指。她还没有结过婚



married. Good night!"

He went back for dinner. The old lady sat on the chair before the stove, wearing the clothes for the baby. The clothes were old, which had been used by other babies before. There are so many children without parents living in the workhouse. Since they were born, they lived in the world without love or pity for them.

The boy was given name Oliver Twist. Later he was sent to another building where twenty or thirty children lived. An old woman called Mrs. Mann took care of these children. Each week she would be given some money to take care of the children, but most of the money was used on herself. Thus the children were given a little food and some of them starved.

Oliver didn't die, but he looked quite pale and thin. He always felt hungry.

On the day when he was nine years old, he and other children said to Mrs. Mann that they hadn't eaten enough. In the end they were hit by Mrs. Mann and locked in a dark room. At the moment Mr. Bumble who was one of the officers from the workhouse came to visit Mrs. Mann.

"Today I come for business." said Mr. Bumble, "The boy named Oliver Twist is nine years old today, isn't he?"

"Yes, he is a cute boy." said Mrs. Mann, giving Mr. Bumble a drink. "All my children are very cute."

"We never have found Oliver's father; we know nothing about his mother." said Mr. Bumble.

"How he got such a name?" asked Mrs. Mann.

呢。晚安。"

他回家吃饭了。老妇人坐在火炉前的椅子上,给孩子穿上衣服。她给他 穿的是一件旧衣服,是以前其他孩子穿过的衣服。济贫院里有太多这样没爹 没娘的孩子,他们一出生就活在一个没有爱没有怜惜的世界里。

这个男孩被取名为奥立弗·退斯特。后来他被送到了另一幢房子里,那里住着二三十个别的穷孩子。一个叫麦恩太太的老妇人负责照顾这些孩子,每个星期她都会领到一些钱用来照顾孩子,但是大部分的钱都被她用在她自己身上。因此孩子们只能得到一丁点儿食物,有的孩子还饿死了。

奥立弗没死,但他看上去脸色苍白,很瘦弱。他总是饥肠辘辘。

刚满九岁的那天,他和另外一些孩子跟麦恩太太说他们没吃饱。结果他们被麦恩太太打了一顿,被关在了一个漆黑的房间里。这个时候,济贫院里的一位管事邦布尔先生来拜访麦恩太太。

"我今天来有点事情。"邦布尔先生说,"那个叫奥立弗·退斯特的小男孩今天满九岁了,是不是?"

"是的,他是个可爱的孩子。"说着,麦恩太太递给邦布尔先生一杯酒, "我这里的每一个孩子都十分可爱。"

"我们一直没有找到奥立弗的父亲,而他母亲的情况,我们也一点都不知道。"邦布尔先生说道。

"那他怎么会有一个这样的名字呢?" 麦恩太太问道。



"It is me who gave the name." said Mr. Bumble.

"It's you, Mr. Bumble?" asked Mrs. Mann again.

"Yes, Mrs. Mann. We give the name to the children in the order of letters. The last one was an S. I named him Swubble. This time was T, so I named him Twist. The next one who comes will be Unwin. I have got names ready to Z, and then all the way through again from A."

"It is done like this. You are a very learned gentleman." said Mrs. Mann.

When hearing this, Mr. Bumble was very happy and finished his drink.

"Now to business. Oliver has grown up already. He can't stay here forever; I have decided to take him back to the workhouse. Today I came especially for this. If you don't mind, I want to see him now."

Mrs. Mann replied, "Ok, I will bring him right now."

Mrs. Mann took Oliver out of the dark room, washing his hands and face hurriedly and then brought him to Mr. Bumble.

"Would you like to go with me, Oliver?" asked Mr. Bumble.

Originally Oliver would like to say that he wanted to go anywhere. But when he saw Mrs. Mann who was standing behind Mr. Bumble, he understood everything at once.

"Will Mrs. Mann go with me?" he asked.

"No, she can't. But she could come to see you."

Though Oliver was quite little, he was very clever. He immediately pretended to be sorry for leaving Mrs. Mann and began to cry, for he looked so weak and hungry.

- "是我给他取的名字。" 邦布尔先生回答说。
- "是你, 邦布尔先生?" 麦恩太太又问。
- "是啊,麦恩太太。我们是按照字母顺序来给孩子取名字的。比奥立弗先来的那个孩子轮到 S——我叫他斯温布,奥立弗轮到 T,我就给他取名叫退斯特,而他后面来的那个孩子就叫恩温。我已经把名字排到 Z 了,后面的孩子就再从 A开始。"

"原来是这样,你真是位博学的先生。" 麦恩太太说道。

邦布尔先生听了很高兴,将杯中的酒一干而尽。

"对了,现在让我们谈谈正事。奥立弗·退斯特已经长大了,他不能永远 待在这儿,我们已经决定把他接回济贫院,我今天就是特地来领他回去的。 如果你不介意,我现在就想看看他。"

麦恩太太回答说: "好的,我现在就把他领来。"

麦恩太太把奥立弗从黑屋里带了出来, 匆匆忙忙地给他洗了洗手和脸, 然后把他带到了邦布尔先生面前。

"你愿意跟我走吗,奥立弗?"邦布尔先生问奥立弗。

奥立弗本来想说他愿意去任何地方,但一看到麦恩太太的脸——她正站 在邦布尔先生身后,露出一副凶相——这孩子马上就明白了。

"麦恩太太跟我一同去吗?"他问。

"不,她不能。但是她可以来看你。"

奥立弗虽然还小,但是他却非常聪明。他立刻装出一副舍不得麦恩太太的样子,并开始啜泣起来。哭对他来说很容易,因为他看上去十分虚弱,而 且饿得厉害。



Mrs. Mann kissed him and what's the most important was that she gave him a piece of bread with butter. So that he would not look so hungry when he went to the workhouse.

So Oliver left the place where he lived for nine years. In this place, he had never known a kind word and a kind look. Mr. Bumble took him back to the workhouse where he was born.

麦恩太太吻了他一下,最重要的是——还给了他一块黄油面包,以免他 在济贫院里露出一副挨饿很久的样子。

就这样,奥立弗离开了生活九年的地方。在那个地方,他从来没有听到过一句亲切的话,也没有看到过一个慈祥的面孔。邦布尔先生把他领回了他的出生地——济贫院。

#### 2. Oliver Asks for More

Oliver's life in the workhouse was less happier, because he needed to work which made him feel hungrier than ever. Each day the three meals were thin, just little meat buried with much water and some other things. It was cooked like this, and only on Sunday he could get a small piece of bread.

The room where the children were fed was a big hall, and there was a big pot at the corner. When it was time for meal, the person who was in charge served the soup from the pot to the children. One or two servants helped him.

Each boy just had one small bowl of soup and couldn't ask for more. The bowls were never washed, for the children cleaned them with their spoons until they shone. When the boys have finished eating and cleaned their bowls, they sat looking at the pot with eager eyes as if they could have eaten all the soup.

Oliver Twist and his friends suffered from the terrible hunger for three months, and finally they grew so wild with hunger. One boy, who was tall for his age, told the others that unless he had another bowl of soup every day, he might eat a sleeping boy at night.

Then these boys discussed together about choosing one boy to say to the master. The boy was Oliver Twist.

It was time for supper, and all the boys were seated. The master stood by the pot and the servants were near him. The soup was served.